

В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ЭТИМОЛОГИИ ИЗ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ¹

20. Удм. *peža*

Удм. *пежа* 'овсянка (птичка)' (Удмуртско-русский словарь), 'синица' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь; П. М. и П. Я. Русских, Русско-вотяцкий словарь, Ижевск 1928), 'какая-то маленькая птичка' (сообщение Тепляшиной), эрз. *пижаз* 'синица' (Эрзянско-русский словарь). Сопоставление с эрз. *pižas* произвели Вихман (Y. Wichmann, Etymologisches aus den permischen Sprachen 15—28. — FUF XII 1912, стр. 134) и Равила (P. Ravila, Über eine doppelte vertretung des urfinnisch-wolgaischen *a der nichtersten silbe im mordwinischen. — FUF XX 1929, стр. 101). О нем пишет С. В. Соколов в своей диссертации «Названия птиц в удмуртском языке» (Ижевск 1973 (рукоп.), стр. 82).

Овсянка, синица и воробей мало отличаются друг от друга. В словаре Ожегова, например, дается им такое определение: воробей — маленькая птичка с серочерным оперением, овсянка — маленькая перелетная птичка из сем. вьюрковых, синица — небольшая пестрая птица из сем. воробьиных. Поэтому местные жители не всегда их различают.

Нам хочется сюда присоединить коми *пыш кай* 'воробей' (букв. 'конопля-птичка'), получившееся по народной этимологии (воробей — большой любитель конопли) из **пöж (кай)*, и возвести к праперм. **pež* и доперм. **pšš* — вид маленькой птички (синица, овсянка, воробей). В рассматриваемом слове мы видим такое же звуковое соответствие, как и в коми *bör* 'зад', удм. *бер* (праперм. **ber*), морд. *n(u)ря*; коми *ömidž* 'малина', удм. *эмезь* (праперм. **emež*), эрз. *инзей* и т. д. (см. В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, стр. 153, 231).

21. Коми *šakavni*

Коми *тшакавны* скр. (собств.) 'испортить воздух, навонять'; *кодкō со тшакалис, лоловны нинōмōн керкаас* скр. (собств.) 'кто-то вот навонял, воздух испортил, нечем дышать в комнате'.

¹ Продолжение, начало см. СФУ I 1965, СФУ II 1966, СФУ III 1967, СФУ V 1969, СФУ X 1974, СФУ XII 1976; там же см. сокращенные названия языков и диалектов, а также подробные названия трудов, на которые делаются ссылки.

Удм. *жюкыт* 'душно, душный, духота' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь); коми *a* обычно соответствуют удм. *a* или *y*; здесь удм. *o* — новообразование точно так же, как в слове удм. *кочо* 'сорока' < *кач, коми *катша*; удм. *жюкатыны* 'душить' < *жак-, коми *джагӧдны* (см. КЭСК); под влиянием *k* в удмуртском слове гласный *a* лабиализовался: общеперм. **a* > *ä* > *o*, — праперм. **čak-* или **zak-*.

Напрашивается сравнение с фин. *häkä* (*häky, häkkä*) 'угар, чад', которое имеет параллели в других прибалтийско-финских языках: эст. диал. *hāga* (ген. *hāa*) 'пар, спертый воздух (в комнате)', 'sameus, hõugu, immehtunut ilma (huoneessa)' (SKES). К этим финским словам приводятся под вопросом также саамн *ciekke* 'raksu sakea ilma', хант. VVj. *т̄с̄үх* 'туман' и др.

Фин. *ä* обычно соответствует коми *ε* (< праперм. **ö*, см. Основы финно-угорского языкознания. Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков, Москва 1974, § 112), но имеется ряд исключений, в которых фин *ä* соответствует коми *a*, например: коми *ал* 'ум, толк', фин. *äly*; коми *ай* 'отец', фин. *äijä*; коми *пашкан* 'ягода шиповника', фин. *pähkinä*; коми *тайӧ* 'этот', фин. *tämä*; коми *найӧ* 'они', фин. *näitä* и т. д. (см. КЭСК). Доперм. **čäkk-* 'душный, спертый (воздух)'.

22. Коми *гыбад* (*gibad*)

Коми *гыбад* 'топь, трящина, зыбун' обл. (Д. А. Тимушев, Н. А. Колегова, Коми-русский словарь); *гыбад* л. 'сырое мшистое место с крупным высоким лесом', *гыбад* вв. нв. уд. (Венд.), *гыбач* печ. уд. (Удор) 'зыбун, трящина, топь' (ССКЗД); *гыбад* нв. (Зеленец) 'торфяная сыроватая почва' (В. И. Лыткин, Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам с обзором диалектов и диалектологическим словарем I, Москва 1955); *gibed* V, *gibad* Le, *gibad, gubad* Pr 'трящина; Moorgrund (im Sumpf) (V), Neumahd, Wiese (Le), Bülte (im Sumpf) (Pr)' (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch). Первоначальное значение слова, по-видимому, было 'возвышенное место среди болота, покрытое мхом'; удм. *гыбед* 'перегной, торф' (Удмуртско-русский словарь); *гыбед* 'остатки сгнившего дерева, с погорелой землей', *гыбедо инты, гыбедской* 'торфяная почва, перегной' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь). Праперм. **güb-*; мокш. *komba* 'бугорок на лугу', *kombu luga* 'бугорчатый луг' (J. Juhász, Moksa-mordvin szójegyzék, Budapest 1961). В SKES мокш. *komba* 'в болоте на гниющем пне возникшая кочка' сопоставляется с фин. *kumpu* 'повышенное место на болоте', южноэст. *komp* 'маленькая кочка', саам. L *kåbbå* 'маленькая горка в середине леса или болота' (SKES). Доперм. **kump-* 'бугорок, повышенное место на болоте'.

В КЭСК коми слову дана другая этимология: оно предположительно выводится от *гыб-*: *гыбавны* 'плескаться, играть (о рыбе)' < доперм. **kšmpэ* 'волна'. Такую этимологию нельзя считать убедительной, так как эти слова далеки по значению.

23. Коми *шоша* (*šoša*)

Коми *шоша* вв. вым. иж. л. нв. скр. сс. уд., *шошка* печ., *шошук* иж. 'загривок; холка (у лошади)' (ССКЗД). Слово, встречающееся только в коми-зырянских диалектах нужно считать карельским заимствованием. В SKES фин. *sapsa* приводятся параллели из прибалтийско-финских языков и диалектов: фин. диал. *sopsa, säpsä*, кар. *šapšo, šäpšä*,

эст. *saps* со значениями: 'мягкая мышца под лопаткой передней ноги лошади', 'кормовое весло', 'ягодица' и т. п. Мы предполагаем, что источником заимствования послужило кар. **šopša*. Приб.-фин. -s- > кар. -š- не позднее XIII в. (см. Основы финно-угорского языкознания, стр. 26); при заимствовании, видимо, в коми-зырянских диалектах еще действовал закон выпадения -p- (Там же, стр. 151—152). Впрочем, в форме *шокша* печ. согласный -k-, может быть, является рефлексом кар. -p- (*шопша* > *шокша* по аналогии со словами: *кокша* 'сошка с развилкой', *бокша* 'склон', *ыкша* 'высокомерный').

24. Коми *тöлö* (*tele*)

Коми *тöлö* 'возглас, которым успокаивают корову' (Д. А. Тимусев, Н. А. Колегова, Коми-русский словарь); *тöлö* вым. нв. скр., *тöлэ* вв. (крч.) — окрик корове (при дойке) (ССКЗД); *тöлö* скр. нв. — окрик коровам (междометие) 'тпруко' (Диал. хр.). По значению слово соответствует рус. *Довольно! Полно (беспокоиться)*. Возникает желание корень этого слова *тöл-* (-ö- суффикс вокатива) связать с коми *дöла*: *дöла куш* В., *дöлач куш* Ш. 'совсем голый; голое место' (Т. И. Жилина, Г. Г. Бараксанов, Присыктывкарский диалект и коми литературный язык, Москва 1971); коми-язьв. *döl* 'весь, всё, все'. Первоначальное значение: 'полностью, целиком'; удм. *долак* 'все, дочиста, чисто-ганом, совсем' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь); *дол-дол, долак* 'все, всё, целиком, совсем, совершенно' (Удмуртско-русский словарь). Праперм. **döl* или **töl* 'полностью, целиком' (< 'полный'). Это слово сопоставляется с венг. *tele* 'полный', хант. *tel*, манс. *täyl* 'полный', ? фин. *täysi* и возводится к ф.-у. **täbde* (TESz — *teljes*). В коми и удмуртском языках начальный согласный озвончился, а *тöлö*, имеющее специфическое употребление и оторвавшееся от бытовых слов пермских языков (коми *дöл-*, удм. *дол*), прапермский глухой согласный сохранило — согласный *t-* не принял участия в процессе озвончения. Впрочем, мы не всегда видим в пермских языках и диалектах последовательность в озвончении анляутовых согласных, ср.: коми *гут*, удм. *кут* 'муха', коми-язьв. *набел*, в остальных коми диалектах *бобыл-*, удм. *бубыли* 'бабочка' и т. д. (см. В. И. Лыткин, Историческая грамматика коми языка I. Введение и фонетика, Сыктывкар 1957, § 61).

Об истории ф.-у. *-r- см. Основы финно-угорского языкознания, стр. 140; историю ф.-у. *ä см. там же, стр. 206.

25. Коми *петлö* (*petle*)

Коми *петлö* вс. вым. уд. (Гл.), *петлэ* вв. (Крч.) 'будет, довольно, достаточно, хватит' (ССКЗД); *petle* (von **petli-*) V. '(seltener) es genügt' [wohl eig.: es reicht aus: vgl. ung. «kifutja»] (D. R. Fokos-Fuchs, Syrjänisches Wörterbuch). Фокош склонен произвести это слово от коми *петны* 'выходить' и приводит венг. *kifutja*, образованное от *kifutni* 'выбегать' (*futni* 'бежать, бегать'), которое в определенных выражениях обозначает 'хватит, достаточно' (см. Nadrovics-Gáldi, Magyar-ország szótár I, Budapest 1969, словарная статья *kifut*). Коми *петны* с гласным переднего ряда в этимологическом плане нельзя связывать с венг. *fut-* с гласным заднего ряда, восходящим к ур. **rukta* (MSzFE).

Первоначальное значение коми *петлö*, употребляемое обычно в диалогe, было не 'выйдите', а '(перестаньте) вздор говорить; (довольно)

лгать; врите (больше)'. В этом случае корень данного слова *pet-* (-ö — суффикс множественного числа повелительного наклонения, -л — суффикс многократного вида) можно сопоставить со словами прибалтийско-финских языков: фин. *pettää* 'обманывать', ливвик. *pettehüs* 'ошибка, заблуждение', эст. *petta* 'обманывать, лгать, дурачить' и т. д. (см. другие примеры в SKES).

V. I. LYTGIN (Moskau)

PERMISCHE ETYMOLOGIEN

20. Udm. *peža* 'Meise, Ammer, kleiner Vogel' | komi *piš kaj* 'Sperling' (nach der Volksetymologie) < **pež kaj* 'Hänfling', urperm. **pež-* || ers. *pižas* 'Meise' = vorperm. **pšš-* 'Meise, kleiner Vogel'.

21. Komi *čakavni* 'stinken, fisten' | ? udm. *žokit* (< **žakit*) 'schwül, erstickend'. — Urperm. **čak-* 'Schwüle, erstickende Hitze'. || ? fi. *häkä* (*häky, häkkä*) 'Dunst, Qualm, Kohlenoxyd', || est. dial. *hāga*: 'dunstige Luft (in der Stube)': = vorperm. **čäkk-*.

22. Komi *gibad* (*gib|ad*) 'Moorgrund (im Sumpf), Wiese, Bülte (im Sumpf)' | udm. *gibed* 'Humus' — Urperm. **güb-*. || md. M. *komba* | fi. *kumpu*, est. *komp*, lPL. *kåbbå* = Vorperm. **kump-* 'kleiner Hügel (im Sumpf)'.

23. Komi *šoša* 'Mähne, Widerrist, Nacken' < kar. **šopša* 'Steuerruder, Hinterbacke' usw.

24. Komi *teļe* Interjekt. 'Anruf (um die Kuh etwas zu beruhigen)' — Jaz'va *dol* ~ syrj. V. *deļ* 'alles, alle', 'völlig, ganz' | udm. *dol* id. — Urperm. **dol* oder **tol* 'voll, ganz'. = fi.-ugr. **tāde*.

25. Komi *petle* (*pet|l|e*) 'es genügt' *lügen sie nicht' || fi. *pettää* 'betrügen', est. *petta* id.